

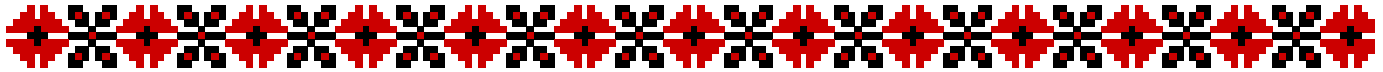
ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

**ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

**BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

Осінь-Зима 2011 Fall-Winter

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



Шановні друзі і члени Товариства!

Надіюся, що Ви мали добрий час в цьому році. Важко усвідомити, що час мого головування – два з половиною роки пролетіли так швидко! Ми, управа Товариства, присвятили себе різним міроприємствам та вдосконаленню їхніх якостей, в той час, коли ми всі працюємо. Я не буду тут більше писати, бо про наші події ви знаєте, прочитавши цей вісник. Хочу тільки зазначити, що це було почесно працювати з Вами для того, щоб пропагувати нашу чудову українську культуру.

Які новини в нас – визнання групи бандуристів у нашій організації. Подібно до танцювальних ансамблів “Калини” і “Сонечка”, Ансамбль “Бандура” має тепер окремий рахунок у банку, щоб збирати фонди на свої цілі – а це пошиття костюмів, подорожі молодих бандуристів на Кобзарські табори та ін. Особи, які хочуть брати участь в ансамблі, вчитися гри на бандурі, звертайтеся до Олі Олійник: (916) 482-4706.

Дивлячись у недалеке майбутнє – проведення Маланки 2012, ми будемо мати нагоду подивитися виставу “Вертеп” від Молодіжного Театру. Це традиційна Різдвяна Українська вистава, присвячена народженню Божого Дитяти. Прошу зазначити дату 21 січня на Ваших календарях.

Члени Товариства і всі, хто отримує наш вісник просимо взяти до уваги, що членські внески в нас тільки 10 дол. від особи і ця сума не мінлася від самого початку заснування Товариства. Ми бажаємо притримуватися резонних цін, але кошти друкування і пересилки підвищилися в кілька раз. То ми просимо повідомити, якщо Ви згодні отримувати нашу електронну версію вісника, просимо дати знати нам на адресу [ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com](mailto:ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com) & [LubowJ@msn.com](mailto:LubowJ@msn.com). Дякуємо.

Я маю надію, що Ви зможете прийти до нас на ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ, які відбудуться 12 листопада в залі бібліотеки at the Carmichael Public Library: 5605 Marconi Ave., Carmichael, CA, 95608 о 6:30 вечора. Це буде вечір присвячений Голодомору України 1932-33 років і після того будемо вибирати членів управи.

*Щиро ваша  
Д-р. Любов Йова*

Dear Members and Friends,

I hope you are having a very good year. It is hard for me to imagine that two and half years have passed since I assumed the presidency of the club. We, in the club management, have been devoted to maintaining a busy schedule of activities and improving their quality, and all this while being employed full time. I will not say much more, but you can see what we have been doing in the event summaries located in this bulletin. Let me just add, that it has been an honor to work with you and for you to promote our wonderful Ukrainian Culture.

Some new developments for us include the recognition of a new group in our organization – the Bandura Ensemble. Just like the Kalyna and Sonechko, the Bandura Ensemble will have autonomy to manage its affairs. Persons who wish to participate to learn how to play or participate in this ensemble dedicated to the Ukrainian National Instrument, the Bandura, should contact Ola Oliynyk at: (916) 482-4706.

Looking forward to our next Malanka, we will have a special performance of “Vertep” lead by our Ukrainian Youth Theatre. For those who do not know: this is a traditional Ukrainian Christmas play meaning, “the Manger.” This performance will be another “first” for our organization. Please place this event for January 21<sup>st</sup> on your calendar now.

Members and those who receive complementary bulletins need to be aware that the club’s minimum membership fee is only \$10.00, and this amount has not changed in decades. We wish to maintain this affordable rate even though our costs in printing and mailing have increased rather substantially. Can you help us out by requesting that your bulletin be delivered by email? Just send me an email of your intent to [LubowJ@msn.com](mailto:LubowJ@msn.com) or [ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com](mailto:ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com) Thanks.

Finally, I hope you can all make it to the general membership meeting on November 12<sup>th</sup> at the Carmichael Branch of the Sacramento Public Library at 5605 Marconi Ave., Carmichael, CA, 95608 at 6:30 PM. Not only are we going to elect officers and discuss the future of the club, but it will also be our commemoration of the Holodomor (The Ukrainian Genocidal Famine).

*Cordially yours  
Lubow Jowa, PhD.*

## ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА В САКРАМЕНТО, КАЛІФОРНІЯ

У 2011-2012 навчальному році виповняється 20 років заснування Школи Українознавства у м. Сакраменто, штат Каліфорнія. Ми всі колись приїхали з України – наша багатотисячна українська громада м. Сакраменто. І найдорожче добро, що ми привезли в Америку – це наші діти. Їх у кожній сім'ї було четверо, п'ятеро, а то й більше. Стало помітно, що наші діти, пішовши до американської школи, відразу говорять англійською мовою, а рідну забувають зовсім. Отже, треба вчити дітей рідної мови та ще й тому, щоб вони нам, як повиростають, не дорікали, чому ми – батьки, не зберегли рідну мову в них. У 1991-1992 році почалась перша реєстрація учнів до Школи Українознавства – і це повторюється щороку, з приїздом до США новоприбулих українців.

В нашій школі, яка підпорядкована Фолсом Кордова Шкільному Дистрікту, згідно державних шкільних інструкцій, обов'язком вчителя є не тільки навчати учнів (що є основним), а й проводити додаткові шкільні міроприємства – шкільні ранки, свята. З метою глибшого пізнання української культури, розширення своїх знань, учителі разом з учнями проводять шкільні ранки, присвячені українським поетам, письменникам Т. Шевченкові, І. Франкові, Лесі Українці, "Свято Рідної мови", "Свято Матері", уроки української культури, зустрічі з відомими людьми з України.

У 2007 році Школа Українознавства отримала високе признание від Міністерства Освіти штату Каліфорнія – нагороду "28 Annual Golden Bell Award".

Робота та ефективність існування суботніх шкіл Фолсом Кордова Шкільного Дистрікту відмічена мером та місцевим керівництвом міста, більше того, було вирішено представити нашу школу, як одну з ефективних програм, на національному рівні, щоб виграти у конкурсі «All American Cities». І результати не заставили себе чекати. Минулого року місто Ранчо Кордова отримало статус «All American Cities», тобто увійшло в десятку кращих міст Америки щодо соціальних програм обслуговування населення.

З того часу, як школа випустила своїх перших випускників, минуло тринадцять років, а свято випускного повторюється щороку. Ось і

цього року у Школі Українознавства прозвучав останній дзвоник для двадцяти трьох учнів.

Усміхнені, одягнені в вишиванки, з букетами квітів у руках, такими запам'ятаються нам всім випускники Школи Українознавства 2011 року. Всі слова привітань і добрих побажань у цей день, лунали на адресу випускників. Свято розпочалось з того, що присутніх привітала ведуча свята – завуч школи Данна Сергіївна Домашук. Потім, з вітальним словом, звернулася директор Школи Українознавства Надія Дем'янівна Калинюк, яка з материнською теплотою і директорською строгістю, дала добрі настанови учням. А на закінчення вона прочитала свій вірш:

В Школі Рідної мови сьогодні для вас  
Свято випуску – свято останнє!  
І від імені учнів, батьків, вчителів  
Прийміть щирі слова привітання!

Пролунає сьогодні останній дзвінок  
На лінійці святковій останній,  
І сьогодні в останнє зайдете ви в клас  
І урок ваш сьогодні - в останнє.

Тож бажаємо вам – в добру путь, на роки  
Миру, щастя, і доброї волі!  
Творчих успіхів вам, наші випускники,  
Шани в праці, і - гарної долі!

Пам'ятайте про спадщину своїх батьків,  
Бережіть, немов цінну перлину.  
Українських традицій дотримуйтесь ви,  
Пам'ятайте про Україну!

Ми раді, що про наше існування не забуває наше українське консульство, що у місті Сан-Франціско. Ось уже декілька років підряд представники консульства відвідують нас на свято випускного. Ми завжди радо вітаємо наших гостей. На цей раз, це були: Генеральний консул Сергій Альошин та замісник Генерального консула Олександр Гаман. Зі словами побажань до випускників звернувся Сергій Володимирович Альошин, а також вручив офіційний лист-подяку дирекції школи та педагогічному колективу Школи Українознавства.

Зі словами вдячності школі та учителям, звернулася випускниця Куманська Софія.

За традицією, яка склалася у школі, випускники передали символічний ключ

знань, своїм друзям, семикласникам. А також, у подарунок вчителям, випускники заспівали пісню «Вчи-телько моя». Під час пісні, випускники подарували квіти вчителям.

Не обійшлося свято без подяки батькам. В подарунок для них прозвучала пісня «Шануйте батьків». Її виконав сімейний квартет: Діана, Христина, Едуард та Ілля П'явки, учні Школи Українознавства.

Кульмінаційним моментом свята випускного було вручення Свідощів про закінчення восьмирічної освіти, табелів успішності та похвальних грамот. На закінчення, випускники виконали прекрасну пісню, в якій ще раз прозвучала подяка школі, вчителям, батькам.



І цього навчального року ми запрошуємо всіх бажаючих навчатися рідної мови у приміщенні американської школи Mills Middle School за адресою: 10439 Coloma Road, Rancho Cordova, CA 95670. Перше заняття починається 10 вересня о 8:50 ранку.



Ласкаво просимо у Країну Знань!  
Наша шкільна сторінка в Інтернеті:  
<http://www.ukrherschool.us/HistoryBeginning.html#History>

## UKRAINIAN SCHOOL IN SACRAMENTO, CALIFORNIA

In its 20<sup>th</sup> year of existence, the Ukrainian School in Sacramento, California started its 2011-2012 academic year. The purpose of the school has always been to provide new emigrant children the ability to stay connected to their mother tongue even though they are away from their native land. This school provides the parents of these children with invaluable support in preserving their children's knowledge of Ukrainian language and culture. With a view to further deepen an understanding of Ukrainian culture, our Ukrainian school teachers always sought to expand the student's knowledge by activities apart from the normal teaching period. For example, teachers lead their students to spend mornings devoted to Ukrainian poets and writers: Taras Shevchenko, Ivan Franko, Lesya Ukrainian, and subjects such as "The Holy Mother Tongue", "Mother," lessons about Ukrainian culture" as well as have meetings with notable visitors from Ukraine. For its exemplary efforts, in 2007, the Ukrainian School received high recognition from the Ministry of Education, California by being awarded "28 Annual Golden Bell Award".

Last spring, the Ukrainian school produced a graduating class just as it had in past thirteen years, of twenty-three students. Smiling, wearing embroidered blouses and shirts with bouquets in their hands, that is how we remember these 2011 graduates of the School of Ukrainian Studies. The words of congratulations and good wishes were addressed by first the principal of the school, Mrs. Nadia Kalinyuk, then by teachers, community leaders and by special guests, including from the Ukrainian Consulate in San Francisco. For the past several years in a row, consular representatives have come to the graduation celebration. This time, they were: Consul General Sergey Alyoshin and Deputy Consul General Olexander Gaman. In conclusion, graduate Sofia Kumanska thanked the school teachers. Then by tradition, the graduates passed the symbolic key of knowledge, to their friends, the seventh graders (the forthcoming graduates). In gratitude, the graduates sang the song "my teacher" and following the song, the graduates presented flowers to teachers. And finally the parents were thanked. For without them, there would be no such celebration. As a gift to them, the song "Honor your father" was sung by

the family quartet and students: Diana, Christina, Edward and Elias Piavky. Finally, the diplomas were handed out and the festivities were concluded

with a song sung by everyone, honoring again the school, teachers and parents.

#### 4-й ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ - КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ - В САКРАМЕНТО



*Молодша група конкурсантів – нагороджені грамотами за участь у 4-му річному Фестивалі української класичної та народної музики.*

17 червня в Розвілі (Сакраменто) відбувся черговий 4-й Фестиваль Української класичної та народної музики, організований Товариством Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії. Про гарний зал подбала голова товариства др. Любов Йова.

В цьогорічному фестивалі взяло участь біля 40 учасників від музичних студій 10 вчителів, членів Товариства: Ірини Барз, Юрія Гелетюка, Вікторії Джумари, Аліни Ільчук, Наталі Коханої, Олесі Кузьо, Олі Олійник, Олександрі Соколович, Оксани Ситницької та Ольги Шевчик.

Вік учасників - від 6 до 16 років. Музичні інструменти: фортепіано, скрипка, флейта, бандура, голос (малі ансамблі). Програма була складена з 2-х відділів - молодших (6-11 років) та старших (12-16 років) учасників.

У виконанні юних музикантів прозвучали твори композиторів-класиків – Миколи Лисенка, Олекси Нижанківського, Михайла Гайворонського, Віктора Косенка, Анатолія Штогаренка, та більш сучасних – Олександра

Білаша, Жанни Колодуб, Яни Бобалік та інших, обробки українських народних мелодій та пісні.

Всі учасники музичного фестивалю отримали грамоти за участь, а грошові премії отримали піаністи Ірина Гайдучик, Вадим Бричук, Анжела Мельник та Анна Луцик; скрипалі Софія Соколович і Діана Гайдучик, флейтисти Юрій Коханий та Ірина Гайдучик, бандуристи 6-річна Софія Бучко і старша Ангеліна Сушик, вокальні дуети Діани та Христини П'явок (викладач Оксана Ситницька) та Анжеліни Калинюк і Аліси Сільчук від вокальної студії Аліни Ільчук.

Також успішно виступили піаністка Орися Савчук, яка виконала твір свого учителя Юрія Гелетюка "Подільську фантазію", і маленька Настя Кохана - вона заспівала українську народну пісню "Се наша хата".

Окремі премії, оголошені раніше, були дані за виконання лемківської народної мелодії Софійці Соколович, та за виконання твору українського композитора на бандурі - Ангеліні Сушик. Дует сестер Ангеліни та Діани Сушиків гарно виконали "Колискову" і отримали премію за виконання української обрядової пісні.

У складі журі були члени Товариства Збереження Української Спадщини - член Спілки Композиторів проф. Юрій Олійник, голова Товариства др. Любов Йова, активний член Товариства п. Галина Лорчак.



Малюнки-переможці конкурсу Сопілкар Якова Велигана

Під час фестивалю пройшов також конкурс малюнку на тему "Українські музичні інструменти", який провела професійна художниця Маргарита Чаплінська. Нагороджені у молодшій категорії (до 8 років) 1 місце - Ксеня Кузьо, 2-Таня Барз, 3-Меланія Кузьо. У середній категорії (9-11). 1-Марія Грабовська, 2-Софія Шевчик, 3-Діана Сушик. У старшій (12-14) 1-Яків



Малюнки-переможці конкурсу – Кобзар Ксені Кузьо

All participants received certificates for their efforts, but all were eligible for prizes based on the quality of their performances as judged by the jury. The jury consisted of members of the Club: Member of the Ukrainian Composers' Union of professor Yuriy Oliynyk; President of the Club Dr.

Велиган, 2-Юрій Коханий, 3-Микола Настин. Суддями були Народний художник України, автор українських грошей п. Василь Лопата, та учитель образотворчого мистецтва, тепер зауч Школи Українознавства п. Дана Домашук.

Цей фестиваль - важлива культурна подія в житті нашої громади в Сакраменто і околицях, він відкриває нові імена - як виконавців, так і композиторів. Учні й учителі більше вчать про музичну творчість українського народу та його композиторів, публіка також кожного року пізнає для себе щось нове. Отже, є всі підстави для того, щоб це гарне музичне свято й надалі продовжувати. Готуємось до наступного 5-го музичного фестивалю, який пройде наприкінці травня 2012 року.

Марта Оленюк

#### 4<sup>TH</sup> ANNUAL FESTIVAL OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC IN SACRAMENTO

Once again, the Ukrainian Heritage Club of N. CA sponsored the Fourth Annual Festival of Ukrainian Classical and Folk Music, took place at the Valley Springs Presbyterian Church in Roseville, California. This year's festival was a competition of 40 students, representing ten musical studios. The student performances were divided into two divisions - junior (6-11 years) and older (12-16 years) and performances on piano, violin, flute, bandura, or voice (solos to small ensembles). The audience heard performances of the music of classical composers besides arrangements of Ukrainian folk melodies and songs.

Lubow Jowa; and an active member of the Club, Mrs Halyna Lorchak. Prizes were awarded to pianists Iryna Gayduchik, Vadim Brichuk, Angela Melnik and Anna Lutsyk; violinists Sofia Sokolovych and Diana Gayduchik, flutist Yuriy Kochanyu and Iryna Gayduchik, bandurist 6-year-old Sofia Buchko and older Angelina Sushik, vocal duets Diana and Khristina Pyavka) and Angelina Kalinyuk and Alisa Silchuk. Individual awards, announced earlier, were given to Sophia Sokolovych for the playing Lemko folk melodies and for performing the work of Ukrainian composer on the bandura to Angelina Sushik. The duo of sisters Angelina and Diana Sushik beautifully performed "Lullaby" and received the award for performing Ukrainian ritual songs.

During the festival was also a display of award winning art on Ukrainian themes from the studio of professional artist Margarita Chaplinska. Awarded in the Junior category (up to 8 years) 1st place - Ksenia Kuzo, 2nd-Tanya Barz, 3rd - Melania Kuzo; in the intermediate category ages (9-11). 1st-Maria Hrabovsky, 2nd-Sofia Shevchyk, 3rd- Diana Sushik; the senior category (ages 12-14) 1st- Yakiv Veligan, 2nd-Yuriy Kochany, 3rd- Mykola Nastyn. The judges of this competition was the People's Artist of Ukraine Vasyl Lopata and

Dana Domashuk, teacher of arts at the Ukrainian school.

The festival is an important cultural event in the life of our community in Sacramento and surrounding areas, as it exposes the public to new music from unknown composers and gives emerging performer's recognition. So get ready to attend the next ( 5th) festival to be held in late May 2012.

*Marta Olenyuk*



*Старша група конкурсантів зі своїми вчителями.*



*ПЕРЕМОЖЦІ ФЕСТИВАЛЮ З ЧЛЕНАМИ ЖЮРІ, 2011 .*

## СВЯТО КУПАЛА В КАЛІФОРНІ - ВЖЕ ДЕВ'ЯТЕ!



Свято Купала - одне з найголовніших старовинних календарних свят Українського народу, яке припадає на середину літа. В давні часи обряди, пов'язані з цим святом, були поширені серед східних та європейських народів, як про це свідчать етнографічні пам'ятки Індії, Італії, Франції, Іспанії, британських островів, та ін. На українських землях люди вірили у велику містерію Купала.

Головні елементи свята - вогонь і вода. Провідна тема купальських пісень - кохання і парубкування. Сам Купайло був богом любови, родючости й радості, він асоціювався з врожаєм. Сьогодні купальський фольклор цінний для нас, як історичний та мистецький скарб.

В нас, українців Північної Каліфорнії, склалася традиція - цього року ми вже в 9-й раз збиралися табором на Свято, яке в наших американських умовах прив'язуємо до дати святкування Американського Дня Незалежності 4 липня, бо маємо можливість брати участь у параді разом з жителями навколишніх містечок району Реддінга.

Місцеві українці - родина Олеся і Роман Рітачки, пані Ольга Перун, та діти Марко, Софійка і Андрійко, кожного року щиро запрошують українців до свого містечка - Вівервілу. Вони - головні організатори щорічного стародавнього свята Літнього сонцестояння "Купала".

Табір триває 3-4 дні. Цього 2011 року перші поселенці появилися ще в п'ятницю - 1 липня, а

в суботу вже відбулася цікава гра для дітей - «Пошуки скарбів Довбуша», яку придумав Марко Рітачка, та втілив з допомогою своїх рідних. Пізніше всі були зайняті «Козацькими іграми» для дорослих козаків та молодшого покоління. Відзначилася команда Вадима Гелетюка та з молодших - команда "Акули". А ввечері - змагання з кращого приготування шашлика. Були й переможці - перше місце цього року вибороли представники українського консульства п. Роман і п. Олександр, які й щедро пригостили присутніх своїми смачними виробами. На другий день, в неділю, декоратори Олена Багатченко, Романа Гриців, Ярослава Мельник, Роман Недільський, Оля Олійник та Роман і Олеся Рітачки пішли прибирати наш український флот для параду, в той час як діти були організовані професійною художницею Іриною Тягло малювати про свято Купала, а саме дійство після святкової вечері відбулося як і завжди - з традиційними Мареною, Купалом (яке виготовив незмінний Едвард Тишкевич), гойдалкою, хорородами, пусканням віночків на воду, стрибанням через вогонь...і навіть пошуками квітки папороті. Звучали автентичні купальські пісні, збірні в Україні відомим етнографом Леопольдом Яценком, роботи якого завезли до Північної Каліфорнії його вихованці Святослав та Оксана Стус.

Наступного дня вже випало 4 липня - відбувся традиційний парад головною вулицею мі-

стечка Вівервіл, і наша група також гарно себе показала. Всі були вбрані в українські строї, співали бадьорих пісень під акомпанемент Романа Рігачки та Андрія Криштафовича, а танцюристи з Сан Франциско – Орісі Стус, Джуліани Філіпенко, Катрусі Рибій, Юстини Гриців, Олесі Тягло, та з Лос Анжелесу – сестер Оленки і Наді Касперських, розважали багаточисленну публіку жвавими українськими танцями.



*Група українців на параді 4 липня 2011 року – День Незалежності США у Вівервіл, Каліфорнія*

Організатори свята щиро вдячні всім добровольцям-помічникам, та багатьом таборовикам, які прибули на наше свято вперше. Надіємося побачити всіх Вас на ювілейному 10-річному святі Купала наступного року у липні. За більш детальною інформацією звертайтеся до п. Романа Рігачки за адресою: [rr@eagle-re.com](mailto:rr@eagle-re.com).

*Оля Олійник*

## **KUPALA CELEBRATION IN CALIFORNIA - IT'S NINTH!**

The Kupalo Festival, one of the principal annual events for Ukrainians, falls in mid-summer. Since ancient times the rituals associated with this holiday were common among Eastern European nations and others. On Ukrainian land people believed in the great mystery of Kupalo, with its main elements of fire and water. The leading theme of Kupalo songs was love and mating, as Kupalo was the god of love, fertility and joy, and he was also associated with a good harvest. Today, the Kupalo folklore is valuable to us for its historical and artistic treasure.

The tradition of celebrating Kupalo Festival in California was started by the Ritachok family: Roman, Olesya, Olga Perun (grandmother), and children; Marko, Sofiyka and Andriyko. Each year they organize the festival as a camp in their

hometown, Weaverville, situated in the Trinity Alps mountains of Northern California. Kupalo conveniently falls around the time of the American holiday, July the fourth and most people have a long weekend to celebrate this holiday. This year marks the ninth time we had the Kupalo camp. For three to four days, there are games and competitions for the young and old. For example, there was a treasure hunt, Cossack games for adults and younger Cossack, and the best shashlik cook-off competition. After dinner occur the more traditional Kupalo activities, swinging, dancing, throwing wreaths into the water, jumping through fire ... and even searching for the fern flower. Authentic Kupalo songs are sung, some from the collection of anthropologist Yashchenko shared by his students: Svyatoslav and Oksana Stus.

Since there are typically parades to celebrate the July 4th, we joined other residents to parade with our float, dressed in our Ukrainian costumes down the main street of town Weaverville. We sang cheerful songs to the accompaniment of Roman Ritachok and Andriy Kryshtafovych and dancers from San Francisco: Orysia Stus, Juliana Filippenko, Katrusia Rybiy, Justina Grytsiv, and Olesya Tyaglo; and from Los Angeles, the sisters Olena and Nadia Kaspersky entertained numerous audiences with lively Ukrainian dance.

Organizers of the festival are extremely grateful to all volunteers, assistants, and many campers



who arrived on our first holiday. We hope to see you all at the 10th annual Kupalo celebration next year in July.

For more information please contact Mr. Roman Ritachok at: [rr@eagle-re.com](mailto:rr@eagle-re.com).



## ТАБІР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ДЛЯ ДІТЕЙ



Протягом тижня в липні (17-27) цього року українські діти навчилися як малювати картини на українські теми в різних техніках з професійною художницею Маргаритою Чаплінською, а також писати писанки. Вони навчилися танцювати кроки українських таночків з Оленкою Марків – членом танцювального ансамблю “Калина”. Оля Олійник, професійний музикант – бандурист, вчила їх гри на бандурі, співати українські пісні, шити одяг для ляльок, робити прикраси з бісеру і веселитися разом. 27 липня учасники табору виступили в концерті української програми на Каліфорнійській виставці.

*Фото: Учасники літнього табору виступають на Стейтській виставці та в Сан Франциско на Українському дні*

## УКРАЇНЦІ НА АМЕРИКАНСЬКІЙ КАЛІФОРНІЙСЬКІЙ ВИСТАВЦІ, рік 2011

За минуле літо українці Сакраменто гарно представили мистецькі програми на Каліфорнійській Стейтській виставці (California State Fair). 27 липня о 3 годині дня Український молодіжний театр (кер. Оксана Ситницька) успішно представив виставу “Купала” на Center Stage, а в 6 годині вечора на Promenade Stage ціла група, яка включала Ансамбль Бандуристів, Ансамбль дітей з Літнього Табору, Молодіжний театр та Анничка гарно представили українське мистецтво співу і танцю перед американською публікою.

Ансамбль бандуристів у складі Олі Олійник, Миколи Настина, Романа, Олесі, Марка та Софійки Рітачок разом із солісткою меццо-сопрано Оксаною Ситницькою виконали “Пісню про Україну”, Віночок танцювальних мелодій, де Роман підіграв на скрипці, історичну пісню “Іхав Козак за Дунай”, яку також заспівали з бандуристами наші таборяни Таня Барз,

## SUMMER CAMP OF UKRAINIAN CULTURE FOR CHILDREN

During the week of July 19 to 27 of 2011 Ukrainian children learned how to draw pictures on Ukrainian themes with different technics and paints with professional artist Marharyta Chaplinska, and also make Pysanky – Ukrainian Easter Eggs.

They learned how to dance Ukrainian steps with Kalyna member Olenka Markiv as instructor. Ola H.Oliynyk, a professional musician, also taught them how to play the bandura, sing Ukrainian songs, sew doll's clothes, make jewelry from beads, and have fun together! They performed in Ukrainian program at State Fair on July 27<sup>th</sup>, 2011.



Марійка Грабовська, Юля Боллох, Софійка Бучко, та сестрички Меланія і Ксеня Кузьо, та жартівливу “Ой, я молода!”

Аничка (Ганна Чеберенчик) – відома українська співачка естрадного жанру, гарно виконала п'ять пісень, серед яких були українські народні, авторські, та її власні композиції. Аничка граціозно рухається на сцені, гарно співає, заводить публіку. Ми раді, що Аничка, незважаючи на свою концертну зайнятість, змогла виступити й разом з нами.

Гарно виступили діти з пісню-танцем “Українські танці”, який приготували з допомогою п. Олі Олійник та Оленки Марків на літньому таборі. Під час табору вони навчилися трішки грати на бандурах, поспробували малювати в різних техніках (акрилік, акварель, пастель - навчала Маргарита Чаплінська), тримати голку й нитку (деякі робили це вперше), шити, насиляти коралики, писати писанки.

На закінчення програми Український молодіжний театр виступив з піснями-хороводами, які вони приготували для вистави "Купала". Програма вийшла на славу!

Було приємно бачити, що Консульство України також прибуло з Сан Франциско на наші концерти, чим морально нас підтримало. Уривки з виступів можна оглянути на інтернеті: [www.weloveUkraine.com](http://www.weloveUkraine.com).



*Bandura Ensemble and Ukrainian Youth Theatre at the State Fair in 2011*

Через день – в п'ятницю 29 липня українці взяли участь в Global Costume Show. Були представлені історичні та народні костюми з колекцій Олі Олійник та Оксани Стус, яка приїхала на виставку з Сан Франциско і дуже допомогла при підготовці перед виходом моделей. Історичні костюми княгині Ольги та князя Володимира продемонстрували Олена Осколкова та Микола Настин, українського козака – Олександр Синиця (з Українського молодіжного театру), а народні – Оля Олійник, Оленка Марків, Тая Ключник та її товаришка Ангеліна, та Оксана Стус.

Цього року це був уже 2-й такий показ, в якому разом з українською групою показали свої костюми моделі від Kasha Creations: Афро-Американська група, "Island Threads" – Гавайська танцювальна група Ohana, Філіпінське Товариство Збереження Спадщини, Італійське Культурне Товариство та "Miss Teen Asia" – Товариство, завдяки якому відбулося це шоу – представило п'ять гарних дівчат країн Азії – всі вони американки, народжені в родині, які емігрували з різних країн Азії – Китаю, В'єтнаму, Бірми, Лаосу. У азійському культурному Товаристві молоді дівчатка навчаються історії,

звичаїв, традицій своїх країн, вчать гарно говорити перед публікою та вмільо представляти себе. Товариство проводить річний конкурс Miss Asia і цього року переможець цього конкурсу була представниця народу Hmong – Namu Herr, яка гарно виконала пісню на мові свого народу.

Ми щасливі, що маємо можливість виступати на виставці, показати своє мистецтво, а разом з тим і повчитися в інших народів. "І чужому навчається, й свого не цурайтесь..." – казав наш поет Тарас Шевченко.

*Оля Г. Олійник*



### UKRAINIAN CLUB AT 2011 CALIFORNIA STATE FAIR

Again, we were honored to have our affiliated groups participate in the California State Fair this year. On July 27 at 3 pm, our Ukrainian Youth Theatre (Director: Oksana Sitnitska) performed a reenactment of the "Ivana Kupala" on the Center Stage. "Ivana Kupala" is a traditional celebration of the summer solstice conducted in the villages of Ukraine since ancient times.

Later at 6 pm, on the Promenade Stage, three groups performed including the Ukrainian Youth Theatre, again, with a shortened version of the "Kupala" celebration performance. The Bandura Ensemble with players: Ola Oliylyk, Mykola Nastin, Roman, Olesya, Mark and Sofia Ritachok accompanied mezzo-soprano Oksana Sitnitska singing "Song of Ukraine." They also played a medley of Ukrainian dance music with Roman Ritachka on the violin. Performing for the first time on stage were children from the Ukrainian Youth Camp who sang "The Cossack went beyond the Danube." These children: Tanya Barz, Mariya



Hrabovska, Julia Boliuh, Sofiyka Buchko, sisters Melania and Xenia also sang the humorous, " Oh, I'm young! " and the song, "I Love Ukrainian Dance."

Anytchka (Anna Cheberenchyk), our member and well-known singer of popular Ukrainian songs, beautifully performed five songs, including traditional Ukrainian folk and her own

compositions. Anytchka really excites the audience with her energy and graceful presentation. We are pleased that Anytchka, despite her busy concert schedule, was able to sing here to the American crowds at the Fair, too.

On Friday, July 29, we were also took part in the Global Costume Show. Historical and folk costumes from the collections of Ola Oliynyk and Oksana Stus were modeled based on historical periods. Representing Princess Olha and Prince Volodymyr were Olenka

Oskolkova and Mykola Nastyn; a Ukrainian Cossack was modeled by Alexander Sinitsta (from the Ukrainian Youth Theatre, and folk costumes were modeled by Ola Oliynyk, Olenka, Markiv, Tanya Klyuchnik and her friend Angelina, and Oksana Stus.

*Ola H. Oliynyk*

### КОБЗАРСЬКА СІЧ – ТАБОРИ ДЛЯ МОЛОДІ В УКРАЇНСЬКИХ ГРОМАДАХ США І КАНАДИ



Вже понад 30 років на Оселі Всіх Святих відбуваються Кобзарські табори, де діти віком від 7-8 років починають навчатися гри на старовинному українському музичному інструменті – бандурі, співати українські пісні, а старші – включно до пенсійного віку – продовжують вдосконалювати свою гру, спів, кожного року вивчають щось нове з багатющої скарбниці духовності українців.

Так було й того року – понад 60 учасників зібралися на Кобзарському таборі 6 серпня і залунали звуки бандури серед мальовничої природи лісів Пенсильванії недалеко Емлентону. Прибулі учасники в перший же день були переслухані і поділені на групи – наймолодші (beginners) займалися окремо, бо багато з них взяв бандуру в руки вперше у житті. А старші віком діти – від 11 і старші – почали займатися у групах згідно їхньої майстерності гри – початківці, середня група (поділена на молодшу і старшу) і завансована група – в якій були учасники капели бандуристів ім. Тараса Шевченка – знаного мистецького колективу, на базі якого й організуються кожного року літні табори (комендант Анатолій Мурга).

Цього року мистецький керівник табору Олег Махлай вибрав тему "Купала" і спеціально написав Сюїту, яка була виконана на заключному концерті разом з хором духовної музики, який займався того року в новозбудованій (2008) в гуцульському стилі прекрасній церковці Св. Теодора на оселі Всіх Святих.

На оселі панує чудесний духовний настрій, де діти вчаться від дорослих своєї музичної культури, як і культури поведінки, тощо. Завжди починають ранок з молитви – перед сніданком, обідом і вечерею. Маленькі учасники вчаться співати в хорі разом з дорослими, а крім того, що навчаються понад 7 годин кожного дня, мають час і для спортивних та інших розваг, бо на оселі є басейн, спортивні майданчики, і кожного вечора після загальної репетиції організуються ігри, змагання, танці, різноманітні конкурси талантів.

Мріємо, щоб і наші діти мали змогу побувати на цьому таборі, а для того в нас тепер відкритий окремий рахунок Bandura Ensemble в українському банку і просимо нас підтримати та посилати щедрі датки на наші благородні цілі.

### **KOBZARSKA SICH – SUMMER CAMPS FOR YOUTH OF UKRAINIAN COMMUNITIES OF THE USA AND CANADA**

More than 30 years Kobzarska Sich – the Bandura Camp near Emlenton, Pennsylvania, opens its door to many bandura students and members of famous Bandura Chorus in order to learn how to play the bandura for beginners, learn to sing the Ukrainian spiritual music and master his/her playing tips. It is very important for young generation of Ukrainian Americans to know their heritage and meet with the talented and famous American Ukrainians during the camp work. This year the theme for the bandura camp was Kupala songs and other works, as well as to sing with the Choir of Ukrainian spiritual music.

We hope that someday our California bandura students can go to Kobzarska Sich. In order to help them we opened a Bandura Ensemble account in the Ukrainian Credit Union. To help us – please send your generous donations! To learn how to play the bandura, please call Ola Oliynyk (916) 482-4706 or write her to [olaherasymenko@yahoo.com](mailto:olaherasymenko@yahoo.com)

### **УКРАЇНСЬКЕ СВЯТО В СТОЛИЦІ КАЛІФОРНІЇ**

20 серпня святкувати український день в Каліфорнії розпочала громада Сакраменто та околиць. В гарному приміщенні Veterans Memorial Theater міста Дейвіса пройшов концерт, виставка мистецтва та святковий обід, організований членами Товариства Збереження Української Спадщини.

Урочисто під звуки американського та українського славнів були внесені прапори обох країн на сцену, що надало гарного настрою з самого початку концерту. З привітальними словами звернулися до глядачів голова Товариства д-р Любов Йова, почесний голова, засновник Товариства проф. Юрій Олійник та генеральний консул України в Сан Франциско Сергій Альошин. Натхненно розвучала пісня про Україну, барвистий віночок українських мелодій та історично-народна "Їхав козак за Дунай" у виконанні ансамблю бандуристів у складі заслуженої артистки України, бандуристки Олі Г. Олійник, Миколи Настина та

родини Романа, Олеси, Марка і Софійки Рігачок з солісткою, оперною співачкою Оксаною Ситницькою. За ними виступили "Таборяни" – дівчатка, які перебували влітку на таборі української культури та мистецтва в Сакраменто: Таня Барз, Юля Болюх, Марія Грабовська та Ксеня і Меланія Кузьо. Вони виконали пісню-танок "Ми любимо українські танці" авторства Ірини Сенік з Монтреалю, Канада. За ними в дуеті з чудовою народною піснею "Ой, по горі, по горі" виступили багаторічні наші активісти українського культурного життя Оксана і Святослав Стуси.

Українські танці "Віночок", "Гуцулочка" і "Танок з бубнами" виконали три танцювальні ансамблі під керівництвом Георгія та Ірини Арабаджі – Калина, Веселка і Сонечко. Ці ансамблі представляють різні вікові категорії, але всіх дітей об'єднує палка любов до танцю.



*Ансамбль Бандуристів - український фестиваль в Дейвісі, Каліфорнія*

Пролунали лемківські мелодії – їх виконали мама Леся і дочка Софійка Соколовичі, обоє на скрипках. Вони передували виступу молодіжного українського театру під кер. Оксани Ситницької, який показав виставу «Купала». В нас в горах північної Каліфорнії цього року це свято відбулося вже 9-й раз, але не всі мають змогу туди поїхати, і це було дуже гарно, що молодь донесла давні традиції на сцену для широкої публіки.

В складі театральної групи учні вокалу п. Ситницької, які також вчать і сценічної майстерності. Вони вже брали участь в постановці опери «Запорожець за Дунаєм» - великого проекту Товариства З. У. С., який відбувся у жовтні 2010 року. Театр також виступив у вечорі Т. Шевченка, та з власною постановкою «Купала» на California State Fair. Глядачі з великою цікавістю дивилися на виставу, в якій задіяно 16 молодих людей, що у супроводі бандури та інших інструментів виконували стародавні пісні, водили хороводи та відображали купальське дійство. На сцені були й річенька (вода) і вогонь... Деталі декорацій та костюми надала Оля Олійник та Галина Лорчак. Ця група молоді внесла свіжість і новизну у наші концерти. Як ми чули від публіки – постановка вдалася!

Гарно виступила Іванна Таратула з донечкою Юліянкою, яка звернулася до публіки з теплими вітаннями та заспівала чудові українські пісні. Після них успішно виступив танцювальний ансамбль “Журавлики”, який у складі Ориси та Іванка Стусів і Юлії та Павла Жеребінських виконали цікавий Гуцульський танок у постановці п. Віри Візір. Після них з патріотичними піснями вийшли на авансцену співаки з вокального ансамблю “Коляда”, а в той час за

кулісами готувалася сцена з опери “Запорожець за Дунаєм”, в якій прийняли участь ті ж самі співаки з “Коляди”, Українського театру, а солістами виступили в ролі головних героїв – Оксана Ситницька в ролі Оксани, Святослав Стус – Андрія, Іванна Таратула – Одарки та Андрій Криштафович – Карася. Успіху тієї сцени допомогла велика картина, яка була приготовлена художницею Маргаритою Чаплінською для опери. Після масової хорової сцени глядачі ще раз завзято аплодували танцюристам, які групами одні за другими витанцювали варіанти знаменитого “Гопака”.

Після святкового концерту відбувся український обід вже у приміщенні громадського залу. Там приймали гостей Світлана Криштафович та Ігор Шевчик, які гарно прикрасили обідні столи з допомогою подружжя Барбари і Захарія Вочків, а також інших помічників.



*«Калина» танцювальний ансамбль – український фестиваль в Дейвісі, Каліфорнія*

Світлана Криштафович погодилася бути головною господинею для приготування святкового обіду і це їй вдалося. Вона мала гарну злагожену команду помічників: Галю та Богдана Монастирських, Галю та Миколу Паращаків, а також Наталю та Ігора Шевчиків. Також допомагали Оля Тишкевич і Галя Стецьків, Оля Трофимлюк та Галя Длугань.

Цього року були гарні українські призи для лотереї, які подарували родина Качмарів, Галина-вишивальниця з Сан-Дієго, Світлана Криштафович та Оля Олійник, Аліна Ільчук та Оленка Осколкова і Андрій Кухарук. Пані Галина має свою веб-сторінку, яку можна оглянути, набравши адресу: Halyna's Embroidery web page: <http://www.primapattern.com>



*Іванна і Юліана Таратула,  
акомпанемент Оля Г. Олійник*

Завдяки гарній колекції української танцювальної музики Миколи Гонгара та Олі Олійник, присутні веселилися до півночі під запальні мелодії традиційних та сучасних колективів та відомих співаків з України та діаспори.

Український день Товариства Збереження Української Спадщини став успішним почат-



*Танцювальний ансамбль "Сонечко" - український фестиваль в Дейвісі, Каліфорнія*

## UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY FESTIVAL IN THE CAPITAL OF CALIFORNIA AUGUST 2011

On August 20<sup>th</sup>, our community in Sacramento and surrounding area celebrated Ukrainian Independence Day through a gala concert and dinner at Veterans Memorial Theater of Davis. In the hall was also an art exhibition with Ukrainian themes from students of Margarita Chaplinska's studio.

Welcoming remarks to the audience were made by the current president, Dr. Lubow Jowa, honorary chairman and founder of the Club, Professor Yuriy Oliynyk and Consul General of Ukraine in San Francisco, Serhiy Alosyn. The program started with Ukrainian melodies by Bandura Ensemble with soloist, opera singer Oksana Sitnitska, and then they were followed by two songs from the girls of the summer camp, *Taboryany*. This segment concluded with the wonderful folk song "Oh, the hill, the hill" sung by our active members, duet of Oksana and Svyatoslav Stus.

This year our three Ukrainian dance groups: *Kalyna*, *Sonechko* and the youngest group *Veselka*, performed a series of dances: "Vinochok", "Hutsulochka" and "Tanok z Bybnamy" (dance

with tambourines). Led by their esteemed directors and teachers Georgi and Irina Arabagi, these groups represent different age groups from children to young adults, but all are united by their passion for dance.

Next in the program were a medley of Lemko tunes performed the mother and the daughter team of Lesia and Sophia Sokolovych on the violin. Then the Ukrainian Youth Theatre performed the play "Ivanna Kupala." Beautifully dressed along with their daughter Yulyana, Ivanna Taratula addressed the audience with warm greetings and sang Ukrainian songs. They were followed by the Bay Area's own dance ensemble *Zuraoly* members: Orysia and Ivanka Stus and Yulia and Paul Zherebinsky, who performed an interesting Hutsul dance staged by Vera Vizir. After them, *Kolyada* choir sang a series of patriotic songs. Finally scenes from the famous Ukrainian opera, "Zaporozhets beyond the Danube", which was produced by the club in its entirety the previous year, was performed by *Kolyada*, the Ukrainian Youth Theatre, and soloists acting as the main characters - Oksana Sitnitska as *Oksana*, Svyatoslav Stus as

Andriy, Ivanna Taratula as *Odarka* and Andriy Kryshtafovych as *Karas*. Finally, at the conclusion our dance groups came out to dance the famous "Hopak," which was received with thunderous applause. Many thanks to all participants and organizers of the concert celebration!

After the concert was an outstanding Ukrainian dinner prepared at the public hall. The dinner was managed by Svetlana Kryshtafovych, who with the assistance of: Halya and Bohdan Monastyrsky, Halya and Mykola Paraszcak, and Natalya and Ihor Shevchyk, Olha Tyshkevich, Halya Stetskiv, Olha Trofymlyuk and Halya Dlugan. Barbara and

Zachary Wochok prepared many of the decorations for the hall, and Svetlana and Igor beautifully decorated the dining tables with the assistance of others as well. Finally the evening was concluded with a dance party with recorded music by traditional and modern bands from Ukraine and the diaspora.

August 21, 2011 Ola Oliynyk

Фото: Український театр – постановка "Купала" і дитячий ансамбль танцю "Веселка", Дейвіс, 2011



### ПЕРШИЙ ДЗВОНИК В ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА 10 ВЕРЕСНЯ 2011 РОКУ

Перший раз в перший український клас цього року до нас прийшло 27 учнів. 10 вересня у Школі Українознавства пролунав Перший Дзвоник, який гостинно запросив діточок навчатися рідної мови, культури, історії. Цього року у нас 10 класів – по два 1-х і 5-тих, до 8 року навчання. У 2012 році будемо відзначати 20-ту річницю від Дня Заснування Школи, яка колись починалася в приміщенні китайської церкви з директором



Надією Калинюк та іншими учителями, які бажали, щоб діти не забували про своє рідне слово на чужині. Згодом Школа почала працювати в приміщенні загально-освітньої школи Williamson, а кілька останніх років ми знаходимося по суботах в Mills Middle School що на Коломі в Ранчо Кордові.

Запрошуємо бажаючих до нас вчитися чудової мови, багатой культури та цікавої історії!

Фото – наші першокласники у 2011 навчальному році.

**Heritage School of Ukrainian Studies** opened its doors to new pupils of the first grade, as well as to older students of 2-8 grades. In 2012 we will celebrate a 20<sup>th</sup> Anniversary and we are happy that our school is one of the most important venues in Sacramento for Ukrainian community.

## ДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ “ЗА ЩО Я ЛЮБЛЮ УКРАЇНУ”

Міжнародний відділ Центральної Бібліотеки Сан Франциско і вокальний ансамбль “Коляда” при сприянні Товариства Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії, Українсько-Американської Координаційної Ради Північної Каліфорнії та Генерального консульства України в Сан Франциско 22 жовтня 2011 року представили програму, присвячену 20-річчю відновлення незалежності України в Аудиторії Корет. Програма велася в двох мовах: українській та англійській і включала екскурси в історію та етнографію України, звучала українська народна, класична і сучасна музика, пісні і танці.

Програму почав документальний фільм “Пізнай Україну”, за яким прозвучало привітальне слово віце-консула п. Яни Парубець.

На прекрасних слайдах карпатських краєвидів ансамбль “Журавлики” виконав гуцульський танок. Далі ведучі Неля Панчук і Романа Гриців розказали про народні інструменти України, а Заслужена артистка України Оля Герасименко Олійник виконала на чудовому українському багатострунному музичному інструменті бандурі варіації невідомого українського автора 17 століття. Від класичної музики бандура перейшла до сучасної, акомпануючи Лесі Соколович (скрипка) славнозвісну Мелодію сучасного композитора Мирослава Скорика.

Ми також любимо Україну за її пісні – веселі, сумні, різножанрові, яких нараховується тисячі й тисячі. Оперна артистка Оксана Ситницька проникливо виконала пісню на слова Анатолія Пашкевича, музика Дмитра Луценка “Україно кохана”, а за нею вокально-інструментальний ансамбль у складі Софійки і Лесі Соколович та Олі Г. Олійник виконали українську народну пісню “Ой там на горі в зеленім гаї”, мелодія якої майже ідентична з відомою американсь-

кою “You Are My Sunshine...”, що вважається піснею штату Луїзіана. Невідомо, чи американський композитор Пауль Райс, від якого Джиммі Дейвіс купив права на музику і слова в 1930 роках, деє почув українську мелодію і за-писав та подав як свою, чи навпаки – українські імігранти почули її та з Америки завезли до України, але пісня в обох мовах – про любов!

Ми любимо Україну за прекрасний, багатий та різноманітний народний одяг – народні костюми різних регіонів продемонстрували учасники вокального ансамблю “Коляда”. Ми любимо Україну за багатющі традиції та обряди – один з осінніх обрядів “обжинки” показали “Коляда” і “Журавлики”.

Цікаву і повчальну демонстрацію слайдів створив Андрій Криштафович, який зібрав цікаву колекцію портретів українських визначних осіб, а також скомпонував кращі надбання українського народу, як от – природа, архітектура, історичні пам’ятки, мистецтва у різних його проявах, та ін. – за що українці можуть гордитися краєм своїх предків.

Після перерви в програмі були виконані твори Оксани Герасименко, українські патріотичні пісні, танці, а у фіналі прозвучала молитва з опери С. Гулака-Артемівського “Владико неба і землі” у виконанні вокального ансамблю, музикантів та співаків-солістів.

Подяка за створення програми належить усім учасникам – професійним митцям і любителям, дорослим особам, дітям та їхнім батькам, Жені Назарук і Оксані Стус за рекламу, Романі Гриців за переклад в англійську мову, Сергію Малому за технічне забезпечення, а також Михайлу Пашкову за допомогу в організації програми при Центральній бібліотеці м. Сан Франциско.

*Марта Оленюк*





### ЗНАЙОМТЕСЯ – Д-Р ІВАНА КОХАН - МІКРОБІОЛОГ

Ми пишаємося тим, що д-р. Іван Кохан є членом нашого Товариства. Д-р Іван Качан, довгий час працював на кафедрі мікробіології, в Університеті Майамі. Доктор Кохан вніс свій значний внесок у науку в області розуміння яка є ролі заліза як елемента, що виробляє бактерії більш заразними, оскільки залізо має важливе значення для розмноження хвороботворних бактерій в організмі людини. Без елемента заліза бактерії швидко гинуть в сироватці крові. У свою чергу, хвора людина або тварина повинна негайно обмежити кількість заліза у своїй крові декількома способами. Цей процес називається обмеження об'єму заліза у крові хворого організму називається мікроелементним або Харчовим Імунітетом.

### MEMBER PROFILE: DR IVAN KOCHAN - MICROBIOLOGIST

We are proud to count among our members, Dr. Ivan Kochan, originally from the Department of Microbiology, Miami University. Dr. Kochan's significant contributions to science are in the area of understanding the role of iron in making bacteria more infectious, because iron is important for making bacteria to grow in the human body. Without iron, bacteria can die quickly in serum. In turn, an infected human or animal reacts to limit the amount of iron in serum in several ways. This process is limiting the amount of internal iron by an infected organism is called Microelemental or Nutritional Immunity.

### ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИГИ СПОГАДІВ ЮРІЯ ОЛІЙНИКА/ PRESENTATION OF MEMOIRS BY YURIY OLIYNYK

Переважно в нашій громаді Юрія Олійника знають, як музиканта, піаніста, громадського діяча, який багато часу і праці віддав на Товариство Збереження Української Спадщини, що колись зареєстрував, як культурно-освітню організацію, будучи першим головою. Більше про товариство і його завдання і цілі можна прочитати на веб-сторінці [www.uhc-of-nc.org](http://www.uhc-of-nc.org), де подано Статут та іншу інформацію.

Ближче оточення знає Юрія як цікавого оповідача, людину, яка цікавиться не тільки музикою, чи українською культурою, але й космосом, фізикою та ін. І, оскільки Юрій та його родина, як і багато імгрантів після Другої світової війни пережили немало пригод, поки дісталися до США, то друзі попросили Юрія викласти ці спомини на папері.

Майбутня книга поки що має назву "Життєві записки", але не виключено, що після перечитання коректорами та редакторами, вона може й поміняти свою назву. Поки що виходить 80 сторінок друкованого тексту, але спомини – як клубок ниток – чим більше пишеться, тим більше згадується. А згадати є про що, бо часи були нелегкі – батько, мати, дідусі і бабусі пережили дві війни, на автора випала щаслива доля – батько зумів зберегти родину і щасливо добратися в благословенний край – до Америки, хоча багато усяких пригод було пережито.

З нагоди ювілею автора родина і близькі друзі запрошують українців Сакраменто на гостину та презентацію перших сторінок книги, яка відбудеться 4 грудня 2011 року в приміщенні Community Center Auditorium, 4701 Gibbons Drive, Carmichael, CA 95608.



### PRESENTATION OF MEMOIRS BY YURIY OLIYNYK

Please join us for the presentation of the Memoirs of Yuriy Oliynyk. Usually people know Mr. Oliynyk as a musician and former president of the UHC of NC who spent a lot of time and efforts to make our Ukrainian culture flourish in California. This time you will see that Mr. Oliynyk is also a talented storyteller. He has a lot of interesting memoirs from his past, because in his young age he survived turmoil during World War II time. His father was shot by Russian soldier but luckily remained alive. His whole family survived the trip to Germany and then to USA. You can meet with Yuriy on December 4 at Community Center Auditorium, 4701 Gibbons Drive, Carmichael, CA 95608. Please call to reserve your seat at (916) 482-4706.

## CD «ОПЕРА ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЄМ»

### CD of the OPERA "ZAPORIZHIAN KOZAK BEYOND THE DANUBE RIVER"



Купуйте історичний компакт диск – українська опера поставлена силами членів Товариства Збереження Української Спадщини у 2010 році! Залишилося кілька примірників!

**NOW FOR AD ON ZAPORZHETS:  
STILL AVAILABLE!**

Our professionally made DVD of our historic performance of this opera  
Price:\$25.00 +\$3.00 1st class postage.  
Order by making out checks to UHC of NC  
and mail to:  
UHC of NC  
1415 Lorimer Way  
Roseville, CA 95747

### MEMBERSHIP LIST - THANK YOU TO OUR MEMBERS!

#### Sponsors: (\$100-Up)

Terry Allen, G. & I. Arabagi, John Batz, J. & M. Hnyp

#### Family Members: (\$20-\$50)

R. & F. Bakawa, I. Bepalyi, M. & O. Bilous, Viktoriya Dzhumara, Yuriy & Iryna Geletyuk, A. & J. Kachmar, S. Kachmar, Dr. Ivan Kochan, Andriy & Svitlana Kryshchak, Oleh & Olesia Kuzio, Orest & Svitlana Kuzo, Ivan & Halyna Lorchak, Dr. R. & Mrs. I. Midgley, Harry Muzyka, Orest & Mariya Nebesh, Yuriy & Ola Oliynyk, Alexandra Pawloski, Mykhailo Pyasetsky, Roman & Olesia Ritachka, Stephanie Rococho, Ihor & Natalia Shevchyk, Eugene & Raisa Slasten, Svyatoslav & Oksana Stous, Hennadiy & Oksana Sitnitskiy, Drs. B. & M. Tomkiw, Igor & Miroslava Veligan, Dr. O. Wesely, Steve Zaryczny

#### Single Members: (\$10-15)

Iryna Barz, Margarita Chaplinska, Mykola Gontar, Alina Ilchuk, Dr. Lubow Jowa, Natalia Kokhanyy, Oksana Komar, Natalia Kokhana, Alan & Alvina Lundberg, Olena Oskolkova, Helen Scherr, Olha Simons, Lesya Sokolovych, Olga Sudia, Eugene Sysko, Maria H. Towstopyat

#### Associative members:

Vladislav Atamanyuk, Tatiana Grabciuc, Sergey Kolesnikov, Vitaliy Kukharets, Alina Lotfulina, Andriy Melnik, Vladimir Nikolaev, Ivan Ivanovych Radenuk, Anatoliy Rafailov, Natalia Shumakova, Anatoliy Solyhn, Pawel Yanovskiy, Igor Zagorenko

#### For 2012

Dr. & Mrs. R & I Midgley, Drs. B & M Tomkiw

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім`я \_\_\_\_\_

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?  
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.

If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General ..... \$10 per year  
Family ..... \$20 per year  
Patron ..... \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

**BECOME A MEMBER TODAY**

**Роди членства/**

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний----- \$10 річно  
Фамілія----- \$20 річно  
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-мете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте нашу спадщину.

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



**УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ**

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

**UKRAINIAN GIFTS**

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

**УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА**

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CD's and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

**UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY**

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

Return Service Requested

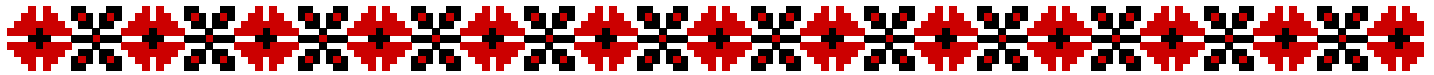
TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2011-2012 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2011-2012!*

**ЗБОРИ ТОВАРИСТВА ВІДБУДУТЬСЯ  
12 ЛИСТОПАДА 2011 РОКУ О 6:30  
ВЕЧОРА У ПРИМІЩЕННІ  
БІБЛІОТЕКИ 5605 MARCONI AVE.  
(BETWEEN GARFIELD ST. AND FAIR  
OAKS BLVD.) CARMICHAEL,  
CALIFORNIA 95608  
ЗА ІНФОРМАЦІЮ ДЗВОНИТИ ДО  
ЛЮБИ ЙОВИ ПО ТЕЛ. АТ (916) 771-  
2402**

**ASSEMBLY MEETING OF THE  
MEMBERS OF THE UHC OF NC -  
SATURDAY, NOVEMBER 12, 2011 AT  
6:30 PM. 5605 MARCONI AVE.  
(BETWEEN GARFIELD ST. AND FAIR  
OAKS BLVD.) CARMICHAEL,  
CALIFORNIA 95608  
MORE INFO: DR. LUBA JOWA AT (916)  
771-2402**



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2011

### UKRAINIAN EVENTS in 2011

#### ЖОВТЕНЬ

22го - Український календарний рік у піснях і танцях у бібліотеці Сан Франциско

#### OCTOBER

22<sup>th</sup> - UKRAINIAN CULTURAL PROGRAM in San Francisco Public Library

#### ЛИСТОПАД

12го - ПЕРЕГЛЯД ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО ПРО УКРАЇНУ і ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ТОВАРИСТВА

#### NOVEMBER

12<sup>th</sup> - SCREENING OF A UKRAINIAN DOCUMENTARY  
General Membership meeting at the Carmichael Library on Nov12

#### ГРУДЕНЬ

4го - Творчий вечір Юрія Олійника - презентація книги "Життєвих записок"  
9-10 Українські колядки в I-Fest

#### DECEMBER

4<sup>th</sup> - Yuriy Oliynyk - A Book Presentation  
9-10 Ukrainian Christmas Carols at I-Fest

#### СІЧЕНЬ

Різдво 2011 - 8 січня.  
21 - МАЛАНКА 2012

#### JANUARY

Ukrainian Christmas Festival January 8.  
21<sup>st</sup> - MALANKA 2012

